

Rapport de la présidente - President's Report  
AGA 30 août 2017 - AGM 30th of August 2017  
Ginette Larocque Gubbe

Bonsoir chers membres,

Au nom des membres de votre conseil d'administration, je vous remercie d'avoir répondu à notre invitation et vous souhaite la bienvenue à l'AGA.

Good evening dear members,

On behalf of the members of your Board of Directors, I want to thank you for having accepted our invitation and welcome everyone to the AGM

Je désire souhaiter, au nom de tous les membres, la bienvenue à nos nouveaux membres: Véronique Brouillette, Patricia Darlington, Rosa Dispirito et Glen Patrick, Katharine Ellis et Liam Ellis-Mergl et Désirée Kazauré qui se sont joints à nous au printemps et à Peggy et Colin Baldock, Monique Larivière et Charlie Rossignol qui viennent tout juste d'adhérer à notre troupe.

On behalf of all the members, I would like to welcome Véronique Brouillette, Patricia Darlington, Rosa Dispirito and Glen Patrick, Katharine Ellis and Liam Ellis-Mergl and Désirée Kazauré who became members last Spring. Also, Peggy and Colin Baldock, Monique Larivière and Charlie Rossignol have just become members.

Au nom de tous les membres de Théâtre St-Bruno Players, je voudrais souligner le travail extraordinaire et la précieuse collaboration de chaque membre de votre conseil d'administration et les en remercie grandement.

On behalf of all the members of Théâtre St-Bruno Players, I would like to emphasize the exceptional work and the precious collaboration of each member of your Board of Directors and for that, I thank them.

Ces membres sont/These members are:

- Claude Poitras, vice-président/Vice-President
- Patrick Fortier, secrétaire/Secretary
- John Cochrane, trésorier/Treasurer
- Philippe Dufaux, gérant d'affaires/Business Manager (remplaçant de Frank Rodi, Frank Rodi's replacement)
- Renée Dufour, représentante des membres francophones/French members Representative
- William (Bill) Gubbe, représentant des membres anglophones/English members Representative
- Claire-Andrée Lavoie, membre extraordinaire/Member at large

Un conseil d'administration se doit de gérer l'organisme en « bon père de famille avec prudence et diligence ». C'est ce que nous avons tenté de faire au cours de l'année qui vient de s'écouler tout en essayant d'être le plus juste possible envers chaque membre. Vous trouverez le compte-rendu de chaque réunion du conseil d'administration et de l'AGA sur notre site web [theatresbp.ca](http://theatresbp.ca)

A Board of Directors has to run the organism as a « good father with prudence and diligence ». This is what we tried to do all year long keeping in mind to be fair with each member as much as possible. You will find all the minutes of the Board of Directors meetings and of the AGM's on our web site [theatresbp.ca](http://theatresbp.ca)

Parlant de notre site web, je ne peux passer sous silence le travail remarquable de Sophie Archambault et de sa maman, Madame Michelle Brault. Elles ont offert généreusement leur temps pour traduire plusieurs points importants de notre site web. Nous pouvons être fiers de dire que notre site est maintenant bilingue à 85%.

Speaking of our web site, we can proudly say that it is now 85% bilingual. Thanks to Sophie Archambault and her mother for having generously offered their time to translate many important items. They have done a remarkable job.

Il y a aussi un autre membre qui travaille tellement fort pour la troupe. Il s'agit de Bernard Belzile qui fait un travail de moine dans l'ombre concernant toutes les communications avec le journal les Versants, la Ville et son programme Loisirs et culture, la Fédération québécoise du théâtre amateur et tous les courriels que nous lui demandons de faire parvenir à tous les membres.

We have another member that works very hard for all of us. This member is Bernard Belzile. He works alone in the shadows concerning all the communications with the journal les Versants, the City and its programme Loisirs et culture, the Fédération québécoise du théâtre amateur and all the emails that we ask him to forward to all of us.

Nous avons connu une autre année bien remplie.

We had another fully charged year.

Effectivement, nous avons produit quatre pièces.

Indeed, we produced four plays

automne 2016/Fall 2016: **Albertine, en cinq temps** et/and **Sex Please, We're Sixty**

printemps 2017/Spring 2017: **Doubt, a Parable** et/and **Le jour d'avant**

Bravo à toutes les personnes impliquées dans ces productions.

Congratulations to all the members involved in these productions.

La Fédération québécoise du théâtre amateur nous a, une fois de plus, honorés cette année. Félicitations à nos nommés Renée Dufour, pour son rôle de Maude dans **Harold et Maude** et Robert Ménard, pour son rôle de Dud Davis dans **Sex Please We're Sixty**. La troupe s'est aussi vue décerner le prix Guy Beaulne pour l'ensemble de son œuvre depuis 42 ans!

The Fédération québécoise du théâtre amateur honoured us, once more, this year. Congratulations to Renée Dufour for her role of Maude in **Harold et Maude** and to Robert Ménard for his role of Dud Davis in **Sex Please We're Sixty**. Théâtre St-Bruno Players was also recognized for its accomplishment during its 42 years of existence with the Guy Beaulne Prize.

Le party d'Halloween n'a pas connu le même succès que celui de 2015 qui soulignait notre 40<sup>e</sup> anniversaire. Étant donné le très faible taux de participation, les membres du conseil ont voté, à l'unanimité, en faveur du retrait définitif et permanent de cette activité.

Merci à Claire-Andrée, Claude et Bill pour leur précieuse aide dans l'organisation de cette soirée et merci à ceux qui ont répondu à l'invitation.

Since the Halloween party was far less successful as the one in 2015, which was held to celebrate our 40th anniversary, the members of the executive unanimously voted in favour to remove this activity definitively and permanently. Thank you Claire-Andrée, Claude and Bill for your great help in organizing this evening and thank you to the ones that accepted the invitation.

Les 29 et 30 mars, nous avons tenu des soirées portes ouvertes pour attirer de nouveaux membres résidents de Saint-Bruno-de-Montarville. Le résultat obtenu n'est pas encourageant: un résident du côté anglophone et du côté francophone, une non résidente ont joint la troupe.

Two open house evenings were held on March 29th and 30th to attract new members of Saint-Bruno-de-Montarville. We got a rather discouraging result: one resident on the English side and on the French side a non-resident joined the group.

Le 11 avril, feu Rex Edgell a reçu l'épinglette d'argent, dans le cadre de l'Ordre du Mérite de la Ville de Saint-Bruno-de-Montarville, pour son importante implication dans la troupe Théâtre St-Bruno Players. Son épouse, Danielle Badeaux, a reçu l'épinglette en son nom.

Bravo Rex! Merci beaucoup pour votre engagement.

On April the 11th, in the context of The Ordre du Mérite of Saint-Bruno-de-Montarville, the deceased Rex Edgell received the Silver pin for his great implication with the group Théâtre St-Bruno Players. His wife, Danielle Badeaux, received the honours on his behalf.

Bravo Rex. Thank you very much for your dedication to the players.

Pour les productions du printemps, nous avons tenté une expérience avec les commandites. Il s'agissait d'unir les commandites obtenues du côté francophone à celles obtenues du côté anglophone pour les inclure dans les deux programmes. Ceci avait pour but d'encourager les commanditaires en leur disant que leur publicité serait plus exposée, étant dans les deux programmes et pour nous, de réduire les coûts d'impression. Cette expérience nous a permis de réaliser que c'est une mission quasi impossible à remplir de par sa complexité à coordonner le tout. Les membres de l'exécutif ont voté à l'unanimité pour ne pas récidiver.

For the Spring productions, we tried something new with the sponsors. We wanted to join the sponsorship contracts of the English side to the ones of the French side. The purpose of this was to encourage the sponsors telling them that their publicity would be more exposed being in the two programs and for us, to reduce the printing cost. This experiment gave us the opportunity to realize that it is an almost impossible mission to accomplish since it is very complex to coordinate. The members of the executive unanimously voted against repeating this.

La pause estivale a permis aux membres de se réunir pour des lectures de pièces françaises et anglaises. Un gros merci à nos généreux hôtes.

The Summer break saw the usual round of play-readings in French and in English. A big thank you to our generous hosts.

Notre trésorier, John Cochrane, a très bien expliqué pourquoi il est essentiel de générer un profit lors d'une production. La troupe n'existe pas pour répondre aux besoins existentiels des membres mais bien pour nous permettre de produire des pièces de qualité avec les talents de chacun de ses membres qui travaillent derrière la scène. Ça coûte tout près de 5 000\$ par année et ce, seulement pour exister. La troupe a produit tellement de pièces extraordinaires et rentables dans les deux langues qu'il ne faut pas penser qu'il faut dilapider les fonds de la troupe pour être « meilleurs ». Radio-Canada et les autres chaînes de télévision font mieux qu'avant avec moins!  
La cible de 1 500\$ devrait diminuer cette année en ayant augmenté la cotisation annuelle.

Our Treasurer, John Cochrane, explained very well the reason why it is necessary for a production to generate a profit. The Players do not exist to answer the needs of the members but to allow us to produce quality plays using the great talents of our members that work behind the scene. We need close to 5 000\$ a year just to exist. The Players have produced so many great and profitable plays in both languages so that we cannot think that we can squander our funds in order to be better. CBC and other tv chains do better now with less!

The target of 1 500\$ should be reduced this year since we increased the annual fee.

Parlant d'augmentation de la cotisation annuelle, nous avons instauré un écart entre les résidents et les non résidents pour rendre justice aux citoyens de Saint-Bruno-de-Montarville. C'est avec les taxes des résidents que la Ville nous octroie une subvention et des rabais pour les locaux incluant le Centre Marcel-Dulude. Cet écart devrait aussi nous être favorables auprès de la Ville pour accueillir les non-résidents.

Speaking of the annual fee, we have established a gap between the residents and the non-residents to be fair to the Saint-Bruno-de-Montarville citizens. The City gives us a subvention and good deals on the rooms and the Centre Marcel-Dulude with the taxes that the residents pay to the City. This gap should also help us make the City accept the non-résidents.

Merci à tous pour vos efforts et pour une merveilleuse année 2016-2017. Sans vos efforts sur scène et derrière la scène et sans l'implication responsable des membres de votre exécutif, rien de tout ce que nous avons réalisé cette année n'aurait été possible.

I want to thank you all for your efforts and for a marvellous year 2016-2017. Without your efforts on stage, behind the curtains and without the responsible commitment of the members of your executive, none of what we have achieved would have been possible.

Merci,  
Thank you,

Ginette Larocque Gubbe